Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zatęskniłaś za niegodziwością swej młodości, za pieszczeniem twych sutków z (czasów) Egiptu ze względu na piersi twej młodości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, zatęskniłaś za niegodziwością swej młodości, gdy pożądano w Egipcie twoich dziewiczych piersi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak powróciłaś do rozwiązłości swojej młodości, gdy Egipcjanie przygniatali twoje piersi dla piersi twojej młodości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A takeś się zaś nawróciła do sprośności młodości twojej, gdy macali Egipczanie piersi twoje dla piersi młodości twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nawiedziłaś złość młodości swej, gdy zgniecione są w Egipcie piersi twoje i zstarte cycki młodości twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zatęskniłaś za rozpustą swojej młodości, gdy w Egipcie przygniatano twe łono i ściskano piersi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ty zatęskniłaś za ohydnym zachowaniem się w swojej młodości, gdy Egipcjanie ściskali twoje piersi i obmacywali dziewicze twoje łono. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powróciłaś do podłości swojej młodości, gdy w Egipcie ściskano twe sutki, ze względu na twoje młode piersi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powróciłaś do bezwstydu swojej młodości, gdy Egipcjanie ściskali twoje piersi i dotykali twojego młodego łona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powróciłaś do haniebnych czynów twej młodości, gdy w Egipcie pieszczono twe piersi, ściskając twe młode łono. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти навідалася до беззаконня твоєї молодости, яке ти чинила в Єгипті в твоїй кімнаті, де груди твоєї молодости. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwracałaś się ku wszeteczeństwu twej młodości, kiedy oni, w Micraim, pieścili twoje piersi, z powodu łona twej młodości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dalej zwracałaś uwagę na rozpasanie swej młodości, gdy począwszy od Egiptu ściskano twe piersi – ze względu na biust twej młodości. |